

Pagna ewlenija>Tehid ta' azzjoni legali>Atlas Ġudizzjarju Ewropew dwar kwistjonijiet civili>Dokumenti pubbliċi

Dokumenti pubbliċi

Awstrija

L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)

Germaniż

L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament

Sentenzi, deċiżjonijiet, dikjarazzjonijiet u ordnijiet tal-qorti u tas-servizzi tal-prosekuzzjoni pubblika

Taħt l-Artikolu 2(1) ukoll, id-dokumenti pubbliċi li ġejjin:

(a) ċertifikat tat-twelid (*Geburtsurkunde*), estratt mir-reġistru - twelid (*Teilauszug Geburt*)

(c) ċertifikat tal-mewt (*Sterbeurkunde*), estratt mir-reġistru - mewt (*Teilauszug Tod*)

(d) deċiżjoni li tawtorizza bidla fl-isem (*Namensänderungsbescheid*)

(e) ċertifikat taż-żwieġ (*Heiratsurkunde*), ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ (*Ehefähigkeitszeugnis*), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieġ (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) jew ta' unjoni civili (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)

(f) digriet ta' divorzju (*Scheidungsbeschluss*), digriet ta' annullament taż-żwieġ (*Aufhebungsbeschluss der Ehe*), dikjarazzjoni tal-qorti li ż-żwieġ huwa null (*gerichtliche Nichtigerklärung*)

(g) ċertifikat ta' unjoni civili (*Partnerschaftsurkunde*), konferma tal-kapaċità għal unjoni civili (*Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können*), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieġ (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) jew ta' unjoni civili (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)

(h) digriet ta' annullament ta' unjoni civili (*Aufhebungsbeschluss der Eingetragenen Partnerschaft*), dikjarazzjoni tal-qorti li unjoni civili hija nulla (*gerichtliche Nichtigerklärung*)

(k) konferma tar-reġistrazzjoni ta' residenza (*Meldebestätigung*)

(l) ċertifikata taċ-ċittadinanza (*Staatsbürgerschaftsnachweis*)

(m) estratt mill-fedina penali (*Strafregisterbescheinigung*)

L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni

Fl-amministrazzjoni pubblika, il-formoli ta' għajnuna għat-traduzzjoni jistgħu jiġu mehmuża mad-dokumenti pubbliċi li ġejjin (skont l-Artikolu 7(1)):

(a) ċertifikat tat-twelid (*Geburtsurkunde*), estratt mir-reġistru - twelid (*Teilauszug Geburt*)

(c) ċertifikat tal-mewt (*Sterbeurkunde*), estratt mir-reġistru - mewt (*Teilauszug Tod*)

(e) ċertifikat taż-żwieġ (*Heiratsurkunde*), ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ (*Ehefähigkeitszeugnis*), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieġ (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) jew ta' unjoni civili (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)

(g) ċertifikat ta' unjoni civili (*Partnerschaftsurkunde*), konferma tal-kapaċità għal unjoni civili (*Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können*), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieġ (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) jew ta' unjoni civili (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)

Fil-qasam legali, l-ebda formoli multilingwi mhi rilevanti.

L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalfikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu

Fl-Awstrija, it-traduzzjonijiet iċċertifikati jistgħu jsiru minn persuni rreġistrati fil-lista ta' interpreti li ħadu l-ġurament pubbliku u ċertifikati mill-qorti. Din il-lista (li tiġi aġġornata l-ħin kollu) ta' interpreti tal-qorti tinsab hawn:

<http://sdgliste.justiz.gv.at/>

L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati

Traskrizzjoni ċċertifikata (jew kopja ċċertifikata) hija dokument li ġie kkonfermat li huwa kopja awtentika tal-original minn

persuna li għandha l-awtorità li toħroġ dokumenti awtentici (pereż. nutar (*Notarin/Notar*)),

il-qorti distrettwali (*Bezirksgericht*) jew

l-awtorità tal-ħruġ (mhux f'kull każ u mhux kull awtorità).

Fil-qasam legali, il-kopji ċċertifikati jistgħu jinħarġu minn

(a) qrati (tinsab fuq is-sit elettroniku tal-Ministeru Federali tal-Affarijiet Kostituzzjonali, ir-Riformi, id-Deregulazzjoni u l-Ġustizzja fuq

<https://www.justiz.gv.at/web2013/html/default/8ab4a8a422985de30122a90e378661ef.de.html>)

u

(b) nutara (tinsab fuq is-sit elettroniku tal-Kamra tan-Nutara tal-Awstrija fuq <https://www.notar.at/de/>).

L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati

- Traduzzjonijiet iċċertifikati:

Skont l-Artikolu 190(1) tal-Att dwar il-Proċedimenti Ġudizzjarji fi Kwistjonijiet Mhux Kontenzjużi (*Außerstreitgesetz*), il-fedeltà eżatta ta' traduzzjoni mal-original trid tiġi ċċertifikata minn interpretu li ħa ġurament pubbliku u ġie ċċertifikat mill-qorti li jrid iżid il-firma u s-sigill tiegħu (Artikolu 14 u 8(5) tal-Att dwar l-Esperti u l-Interpreti (*Sachverständigen- und Dolmetschergesetz*).

Aktar informazzjoni dwar il-forma tat-traduzzjonijiet iċċertifikati tinsab fuq is-sit elettroniku tal-Assoċjazzjoni Awstrijaka tal-Interpreti tal-Qorti Ċċertifikati *Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher*) fuq

<https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-Informationen/BeglaubigteUebersetzungen>

- ħruġ ta' kopji ċċertifikati mill-qorti:

Il-fedeltà ta

1. dokumenti pubbliċi stampati ma (kopji) elettronici jew traskrizzjonijiet oħra tagħhom jew

2. dokumenti pubbliċi elettronici mal-paġni stampati tagħhom,

meta dawn jiġu pprezentati lill-qorti, iridu jiġu ċċertifikati mill-qorti; iridu jkunu kapaċi jinqraw sew mill-qorti bit-tagħmir tekniku disponibbli għaliha.

lċ-ċertifikazzjoni trid issir, skont l-applikazzjoni, fuq kopja stampata, imfassla mill-qorti jew eżaminata mill-qrib fil-qorti, tad-dokument stampat, jew fuq verżjoni stampata magħmula mill-qorti tad-dokument elettroniku kopja stampata (ċertifikata), jew - skont id-disponibbiltà tat-tagħmir u l-persunal xieraq - fuq kopja elettronika tad-dokument stampat (kopja elektronika ċertifikata).

lċ-ċertifikazzjoni dejjem għandha tispeċifika

1. il-post u d-data ta' ċertifikazzjoni;
2. jekk id-dokument pubbliku pprezentat huwiex fuq karta stampata jew elettroniku, u jekk huwiex l-oriġinal, kopja awtentikata, traskrizzjoni, kopja oħra jew kopja stampata;
3. jekk il-kopja, traskrizzjoni jew il-kopja stampata tirriproduċix id-dokument pubbliku sħiħ jew parti minnu biss.

lċ-ċertifikazzjoni trid tispeċifika wkoll l-informazzjoni li ġeja jekk mhix diġà ċara mill-kopja, traskrizzjoni jew kopja stampata:

1. jekk id-dokument pubbliku għandux firem, karatteristiċi tas-sigurtà jew timbri, u jekk iva liema minnhom;
2. fejn applikabbli, li huwa mqatta jew li l-forma fiżika tiegħu hija partikolarment dubjuża;
3. fejn applikabbli, li partijiet minnu jidher li ġew mibdula, mħassra, miżjuda jew imdaħħla fil-marġnijiet.

- Fruġ ta' kopji ċertifikati min-nutara:

Nutar huwa kwalifikat jiċċertifika li traskrizzjoni elettronika jew stampata ta' dokument stampat hija veru kopja ta' dokument pubbliku jekk huwa jkun jista' jaqra d-dokument b'mod ċar. Sabiex nutar jiċċertifika li kopja ġenerata b'mod elettroniku, permezz ta' ritratt jew b'mod simili ta' dokument pubbliku, pjan, stampa jew tal-istess xorti hija veru kopja, huwa biżżejjed li l-kopja tkun saret taħt is-supervizjoni tan-nutar. Jekk din il-kopja ma ssarrafx f'paġna sħiħa, l-ommissjonijiet iridu jiġu indikati fil-kopja. L-istess japplika għal kopji stampati ta' dokumenti pubbliċi elettronici.

In-nutar irid iqabbel bir-reqqa it-traskrizzjoni jew il-kopja mad-dokument pubbliku oriġinali u jdaħħal dikjarazzjoni li hija veru kopja fuq it-traskrizzjoni fuq karta (kopja) jew fuq kopja stampata, jew jehmeż dikjarazzjoni mat-traskrizzjoni elettronika li hija veru kopja.

lċ-ċertifikazzjoni trid tinkludi wkoll l-informazzjoni li ġeja:

1. jekk id-dokument pubbliku pprezentat huwiex fuq karta stampata jew elettroniku, u jekk huwiex l-oriġinal, kopja awtentikata, traskrizzjoni, kopja oħra jew kopja stampata;
2. jekk id-dokument pubbliku għandux firem, karatteristiċi tas-sigurtà jew timbri, u jekk iva liema minnhom;
3. jekk il-kopja, traskrizzjoni jew kopja stampata tirriproduċix id-dokument pubbliku fl-intier tiegħu jew parti minnu biss, u jekk iva liema parti;
4. fejn applikabbli, li d-dokument prezentat huwa mqatta jew li l-forma fiżika tiegħu hija partikolarment dubjuża;
5. fejn applikabbli, li partijiet minnu jidher li ġew mibdula, mħassra, miżjuda jew imdaħħla fil-marġnijiet. L-informazzjoni msemmija fil-punti 2 u 5 mhix meħtieġa jekk il-kopja ssawwret b'mod fotografiku jew metodi simili u ċ-ċirkostanzi msemmija jidhru mill-kopja.

L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċertifikati

Ara taħt il-punt (f).

L-aħħar aġġornament: 18/10/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.